

รายละเอียดของรายวิชา

HUSO-Course Specification

มหาวิทยาลัยขอนแก่น (Khon Kaen University)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (Faculty of Humanities and Social Sciences)

หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก

วิชาเอก ภาษาญี่ปุ่น

(หลักสูตร (Academic Program) ใหม่ (New) ปรับปรุง (Revised) พ.ศ. (B.E.) พ.ศ. 2560)

1. รหัส ชื่อรายวิชา/ชุดวิชา และจำนวนหน่วยกิต (Course Code and Number(s) of Credits)

รหัสวิชา/ชุดวิชา (Course Code) : HS 324 603

ภาษาไทย (Thai name) : ภาษาญี่ปุ่นสำหรับล่าม

ภาษาอังกฤษ (English name): Japanese for Interpreters

จำนวนหน่วยกิต (Number(s) of Credits) : 3 (3 - 0 - 6)

รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) : **HS 323 106#

2. ประเภทของรายวิชา/ชุดวิชา และหลักสูตร (Type of the Subject Course)

 รายวิชาบังคับ (Compulsory course) รายวิชาเลือก (Elective course) เลือกเสรี (Free elective course) รายวิชาวิทยานิพนธ์ (Thesis) รายวิชาดุษฎีนิพนธ์ (Dissertation)

ในหลักสูตร (in the Program of) ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก วิชาเอกภาษาญี่ปุ่น

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบและอาจารย์ผู้สอน (Course Coordinator and Lecturer)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ (Course Coordinator) : อาจารย์พรารวพรรณ พลบุญ

อาจารย์ผู้สอน (lecturers) : อาจารย์พรารวพรรณ พลบุญ

4. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา/ชุดวิชา (Course learning outcomes-CLO)

4.1 ความรู้ (K-Knowledge)

K1 : มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับเทคนิคการเป็นล่าม จรรยาบรรณของล่าม หลักการแปลทสนทนา การพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการและไม่เป็นทางการ และการอภิปรายปากเปล่า จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

4.2 ทักษะ (S-Skills)

S1 : สามารถแปลทสนทนา การพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการและไม่เป็นทางการ และการอภิปรายปากเปล่า จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง

S2 : สามารถวิเคราะห์และเลือกใช้คำได้ถูกต้องตรงตามสถานที่ บุคคล

4.3 คุณลักษณะส่วนบุคคล (A-Attributes)

A1 : นักศึกษามีวินัย ซื่อสัตย์ มีความรับผิดชอบต่อตนเองและต่อการทำงานกลุ่ม

A2 : นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจและตระหนักรู้ความแตกต่างทางวัฒนธรรมเพื่อการแปล (R3C)

5. คำอธิบายรายวิชา / ชุดวิชา (Description of Subject Course/Module)

5.1 ภาษาไทย (Thai) : เทคนิคการเป็นล่าม จรรยาบรรณของล่าม การแปลบทสนทนา การพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการและไม่เป็นทางการ และการอภิปรายปากเปล่า จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

5.2 ภาษาอังกฤษ (English) : Interpretation techniques and ethics, interpretation of formal and informal conversations, speeches, and oral discussions from Thai into Japanese and from Japanese into Thai.

6. รูปแบบและรูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Delivery mode and Learning management Method)

6.1 รูปแบบ (Delivery mode)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Classroom-based learning | <input type="checkbox"/> Online learning |
| <input checked="" type="checkbox"/> Blended learning | <input type="checkbox"/> Work integrated learning |
| <input type="checkbox"/> อื่นๆ โปรดระบุ | |

6.2 รูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Learning management Method)

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Content and language integrated learning | <input type="checkbox"/> Research-based learning |
| <input type="checkbox"/> Problem-based learning | <input checked="" type="checkbox"/> Task-based learning |
| <input checked="" type="checkbox"/> Project-based learning | <input type="checkbox"/> Community based learning |
| <input type="checkbox"/> Flipped classroom | <input type="checkbox"/> Service-based learning |
| <input type="checkbox"/> Experiential learning | <input type="checkbox"/> Case discussion |
| <input type="checkbox"/> Seminar | <input type="checkbox"/> อื่นๆ โปรดระบุ (Other, please specify) |

7. แผนการจัดการเรียนรู้ (Lesson plan)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
1-2	<ul style="list-style-type: none"> - แนะนำการเรียนการสอน วิธีการวัดและประเมินผล การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง - เทคนิคการเป็นล่าม - จรรยาบรรณของล่าม 	6	K1,S1,S2,A1, A2	<p>(1) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่อชี้แจงและแนะนำการเรียนและการส่งงานผ่านออนไลน์ผ่านระบบ KKU e-Learning และอธิบายประมวลรายวิชาและจุดประสงค์การเรียนรู้พร้อมกับอภิปรายและตกลงรูปแบบการประเมินร่วมกัน</p> <p>(2) สอนภาคทฤษฎีโดยใช้ VDO clips (Clip 1 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม Clip 2 เทคนิคการเป็นล่าม Clip 3 จรรยาบรรณของล่าม)</p> <p>(3) นักศึกษาอภิปราย ร่วมกันใน หัวข้อที่ 1 Discussion Forums หัวข้อ “การล่ามที่ดีมีลักษณะอย่างไร”</p> <p>(4) นักศึกษาศึกษาเอกสารประกอบการสอนตอนที่ 1 และทำ infographic สรุปความรู้และความเข้าใจเบื้องต้นเกี่ยวกับ การล่าม เทคนิคการเป็นล่าม จรรยาบรรณของล่าม ส่งงานผ่านระบบ KKU e-Learning</p> <p>(5) นักศึกษาทำแบบฝึกหัด จับคู่บันทึกการแปลและแลกเปลี่ยนเพื่อแก้ไขงานแปลให้กับคู่ของตน (online)</p>

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
				(6) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรมZoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับปัญหาการล่ามและหลักการล่ามที่นักศึกษาใช้ในการล่าม สรุปความหมายการล่ามและหลักการล่ามเบื้องต้นร่วมกัน รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับปัญหาการล่าม
3-5	- การแปลบทสนทนา จากภาษาไทย เป็นภาษาญี่ปุ่น และภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย	9	K1,S1,S2,A1, A2	(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปบรรยาย หัวข้อ หลักการและวิธีการแปลบทสนทนาจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลบทสนทนา (3) ทำแบบฝึกหัดแปลบทสนทนา(อัดเป็นคลิปเสียง) (4) จับคู่และให้แก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมให้ข้อเสนอแนะกับเพื่อนในการพัฒนางานแปล (online) (5) ปรับบทแปลให้เป็นบทแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ส่งงานใน หัวข้อที่ 2 ใน KKU e-Learning (6) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับ หลักการแปลบทสนทนา และการแก้ไขงานแปล รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับการแปลในแบบฝึกหัดแปล และการมอบหมายโครงการการล่ามระหว่างคนไทยและคนญี่ปุ่น (7) แบบทดสอบย่อยการแปลบทสนทนา

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
6-8	- การแปลการพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการ จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย	9	K1,S1,S2,A1, A2	<p>(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปบรรยาย หัวข้อ หลักการและวิธีการแปลการพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย</p> <p>(2) นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในหัวข้อ “การแปลแบบพูดพร้อมกับการแปลสลับ”</p> <p>(3) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลการพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการ</p> <p>(4) และทำแบบฝึกหัดแปลการพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการ(อัดเป็นคลิปเสียง)</p> <p>(5) จับคู่และให้แก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมให้ข้อเสนอแนะกับเพื่อนในการพัฒนางานแปล (online)</p> <p>(6) ปรับบทแปลให้เป็นบทแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ส่งงานใน หัวข้อที่ 3 ใน KKU e-Learning</p> <p>(7) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับ หลักการแปลการพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการ และการแก้ไขงานแปล รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับการแปลในแบบฝึกหัดแปล</p> <p>(8) แบบทดสอบย่อยการแปลการพูดในพิธีการอย่างเป็นทางการ</p>

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
9-11	- การแปลการพูดในพิธีการอย่างไม่เป็นทางการ จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย	9	K1,S1,S2,A1, A2	<p>(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปบรรยาย หัวข้อ หลักการและวิธีการแปลการพูดในพิธีการอย่างไม่เป็นทางการจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย</p> <p>(2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลการพูดในพิธีการอย่างไม่เป็นทางการ</p> <p>(3) และทำแบบฝึกหัดแปลการพูดในพิธีการอย่างไม่เป็นทางการ(อัดเป็นคลิปเสียง)</p> <p>(4) จับคู่และให้แก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมให้ข้อเสนอแนะกับเพื่อนในการพัฒนางานแปล (online)</p> <p>(5) ปรับบทแปลให้เป็นบทแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ส่งงานใน หัวข้อที่ 4 ใน KKU e-Learning</p> <p>(6) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับ หลักการแปลบทสนทนา และการแก้ไขงานแปล รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับการแปลในแบบฝึกหัดแปล</p> <p>(7) แบบทดสอบย่อยการแปลการพูดในพิธีการอย่างไม่เป็นทางการ</p>

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
12-15	- การแปลการอภิปรายปากเปล่า จากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น และภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย	12	K1,S1,S2,A1, A2	(1) นักศึกษาเข้าฟังคลิปบรรยาย หัวข้อ หลักการและวิธีการแปลการอภิปรายปากเปล่าจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย (2) ทำแบบทดสอบย่อยเพื่อทดสอบความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลการอภิปรายปากเปล่า (3) และทำแบบฝึกหัดแปลการอภิปรายปากเปล่า(อัดเป็นคลิปเสียง) (4) จับคู่และให้แก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมให้ข้อเสนอแนะกับเพื่อนในการพัฒนางานแปล (online) (5) ปรับบทแปลให้เป็นบทแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ส่งงานใน หัวข้อที่ 5 ใน KKU e-Learning (6) พบนักศึกษาผ่านโปรแกรม Zoom เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับ หลักการแปลบทสนทนา และการแก้ไขงานแปล รวมถึงตอบข้อซักถามเกี่ยวกับการแปลในแบบฝึกหัดแปล (7) แบบทดสอบย่อยการแปลการอภิปรายปากเปล่า (8) นำเสนอโครงการออนไลน์
Total		45	K1,S1,S2,A1, A2	

8. แผนการประเมินผลการเรียนรู้ (Course assessment)

วิธีการประเมิน (โปรดระบุวิธีการประเมิน เช่น แบบฝึกหัด รายงาน ทดสอบย่อย โครงการ เป็นต้น) (Assessment Method—Please specify assessment methods e.g., assignment, report, quiz, project, etc.)	CLO	สัดส่วนคะแนน (Score breakdown)	หมายเหตุ (Note)
แบบฝึกหัด	K1,S1,S2,A1,A2	20	Online สัปดาห์ที่ 1-15
แบบทดสอบย่อย	K1,S1,S2,A1,A2	40	Online สัปดาห์ที่ 3-15
โครงการ	K1,S1,S2,A1,A2	20	Online สัปดาห์ที่ 5 และ 15
สอบปลายภาค	S1,S2	20	Online ตามปฏิทินของมหาวิทยาลัย
รวม	K1,S1,S2,A1,A2	100	

9. ตำราและเอกสารประกอบการสอน (Textbook and instructional materials)

<p>พรราวพรรณ พลบุญ.(2563). เอกสารประกอบการสอน วิชา HS324603 ภาษาญี่ปุ่นสำหรับล่าม.ขอนแก่น : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยขอนแก่น.</p> <p>เอกสารและข้อมูลสำคัญ</p> <p>บุษบา บรรจงมณี.2549.ทางลัดสู่ล่าม.กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม</p>
--

10. การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา (Course evaluation and Plan for Teaching Improvement)

10.1	<p>การประเมินประสิทธิผลรายวิชาและการทวนสอบ (Evaluation of course effectiveness and validation)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยนักศึกษาผ่านระบบประเมินออนไลน์ของมหาวิทยาลัย (The course is evaluated online by students via the university's course evaluation system)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้โดยคณะกรรมการบริหารหลักสูตร (The course learning outcomes are validated by the program committee.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยสะท้อนผลการจัดการเรียนการสอนในช่วงของการเรียนแต่ละรายวิชา (Effectiveness of teaching and learning is evaluated periodically throughout the semester.)</p> <p><input type="checkbox"/> ประเมินโดยการทำวิจัยในชั้นเรียนเพื่อประเมินภาพรวมของการจัดการเรียนการสอน (Classroom research is conducted to evaluate the overall picture of instructional management and learning and teaching.)</p> <p><input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ (Other, please specify):</p>
10.2	<p>การปรับปรุงการเรียนการสอนและประสิทธิผลของรายวิชา (Improving course instruction and effectiveness)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> นำผลการประเมินโดยนักศึกษา มาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน (Improve and develop course instruction and assessment according to students' feedback.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> นำผลการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การจัดการเรียนการสอนเพื่อมาปรับปรุงการเรียนการสอนในรายวิชา (Improve and develop course instruction and assessment according to the course validation result.)</p> <p><input type="checkbox"/> นำผลการวิจัยในชั้นเรียนมาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน (Improve and develop course instruction and assessment according to the result from classroom research.)</p> <p><input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ (Other, please specify):</p>